

## Sobre la etimología de *chinchorro*

*James J. Pontillo*

La etimología admitida de *chinchorro*, 'red pequeña y semejante a la jabega', 'embarcación muy chica de remos', y, en Colombia y Venezuela, 'hamaca de red', la deriva de *chinche*, últimamente procedente del latín *CIMEX*, *CIMECIS*, 'chinche', (*DCELC*, s.v. *chinche*). No obstante, Corominas no está seguro si el sentido original era 'barquichuelo insignificante (despreciable como una chinche)' que luego se pasó a 'la red que en ésta se usaba', y de ahí a 'hamaca de cabuyas, empleada como lecho por los indios', o si comenzó en este sentido último ('lecho lleno de chinches') y de 'hamaca' pasó a 'red' y luego a 'embarcación que lleva esta red'.

El mayor problema con la etimología presentada en *DCELC* es el cambio semántico de *chinche*, ora a 'red' ora a 'barquichuelo'. Podría ser que otros consideraran el barquichuelo de los pescadores 'despreciable como una chinche' pero es dudoso que estos mismos así lo llamaran, como es dudosa la otra propuesta que liga 'hamaca de cabuyas' con 'lecho lleno de chinches' porque no es verosímil que una hamaca de red ampare sabandijas. Rechazado este cambio semántico, habría que buscar otra fuente para *chinchorro*.

En términos semánticos *cincha*, 'faja que asegura la silla de montar' del latín *CINGULA*, está mucho más cerca a *chinchorro* que *chinche*. La idea de apretar, que comprende *cincha*, sugiere tanto el uso como la fabricación de redes.

Corominas documenta la aceptación 'barquichuelo' en 1519, siguiendo a Woodbridge<sup>1</sup> quien, a su vez, utilizó a Fernández de Navarrete<sup>2</sup>, y la

<sup>1</sup>Hensley Charles Woodbridge, *Spanish Nautical Terms of the Age of Discovery*, Tesis doctoral, Univ. de Illinois (Champaign-Urbana), 1950.

<sup>2</sup>Fernández de Navarrete, *Colección de los viajes...* (5 tomos, Madrid), 1825-37.

aceptación 'red' en 1588. *Chinchorro*, 'hamaca', no se documenta en *DCELC* hasta 1626. Aunque las fechas de primera documentación de las aceptaciones 'barquichuelo' y 'red' están bastante cerca para considerarse equívocas en cuanto a su sentido original, un examen a la obra de Woodbridge no nos muestra claramente que la aceptación 'barquichuelo' verdaderamente se documenta en 1519. En Woodbridge leemos: "1519: que costaron dos *chinchorros...*" y "1519: que costaron los corchos para adrezsar los *chinchorros...*". En el primer contexto puede ser o 'red' o 'barquichuelo' pero en el segundo 'red' es mucho más probable ya que el corcho se usa para mantener las redes a flote.

Para derivar fonéticamente *chinchorro* de *cincha* y últimamente del latín *CINGULA* se requiere una palatización doble, primeramente de *CINGULA* a *cincha*, que se demuestra bien (*DCELC* s.v. *cincha*) y entonces una palatización de *ci* > *chi* que dará *chincha*. El fenómeno de la palatización de *ci* (*ce*) > *chi* (*che*) tiene ya bastante documentación<sup>3</sup>.

Además, una comparación de *chinchorro* con otras palabras terminadas en *-orro* ilustra algo notable: *abejorro* (< *abeja*), *aldeorro* (< *aldea*), *cabezorro* (< *cabeza*), *ceporro* (< *cepa*), *ventorro* (< *venta*) y *villorro* (< *villa*) todos muestran que el sufijo *-orro* se añade a palabras que terminan en *-a*. En el caso de *chinchorro*, será *chincha*, no *chinche*, su raíz. Esta *chincha* puede compararse al portugués *chincha*, 'molde o forma para queso', que evidentemente comparte el mismo elemento semántico con *cinchas* y *redes*, eso es, de apretar, en este caso para secar la cuajada del queso.

Lo que complica la identificación de la etimología de *chinchorro* es la existencia de palabras como *chinchar*, 'molestar', *chinchal*, 'casucha miserable, esto es, llena de chinches', *chinchoso*, 'molesto y pesado', etc., que sí tienen relación con *chinche* y comparten el mismo elemento semántico de 'molestia' que contiene la connotación original de *chinche*. La semejanza entre estas voces y *chinchorro* es meramente casual. *Chinchorro*, 'hamaca de red', tal vez se confundía con los ya mencionados derivados de *chinche*, aunque el eslabón semántico entre ellos no es tan fuerte como el que existe entre 'red para pescar' y 'hamaca de red'. Esto, junto con la documentación tardía de la aceptación 'hamaca' y su menor difusión geográfica,

<sup>3</sup>Por ejemplo, *ce* > *che*, *ciclán* > *chiclán* (con variantes), *cimarra* > *chimarra*, *chipote* > *chípote* (*DCELC*, ssv. *ciclán*, *cimarrón*, *chipote*, y especialmente *ce*, nota 1.); véase también Peter Boyd-Bowman, "Cómo obra la fonética infantil en la formación de los hipocorísticos", en *NRFH*, 9,4 (19), 337-366; Angel Rosenblat, "Origen e historia del 'che' argentino", en *Filología* 8 (1962), 325-401 y "De nuevo sobre el 'che' rioplatense", en *Studia Hispanica in Honorem R. Lapesa*, Tomo 2, 1974, 549-554.

---

parece apoyar la tesis de que el sentido original de *chinchorro* era 'red para pe car'. Desde el sentido original de 'red', *chinchorro* podría pasar a 'barquichuelo' por medio de expresiones como 'barco de chinchorro'. La aceptación 'hamaca' viene más tarde como una extensión lateral del sentido original de *chinchorro*, 'red para pescar'.

ILLINOIS STATE UNIVERSITY